

**Publicação:** Divisão de Relações Internacionais e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*) - Prefeitura de Tsukuba

**Endereço Postal:** 〒305-0018 1979 Konda Tsukuba-shi ☎ **Tel:** 029-836-1111, ramal 5412

✉ **E-mail:** [ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp](mailto:ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp)

🌐 **Homepage:** [www.city.tsukuba.ibaraki.jp](http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp)

**Edição em português:** Robson Ryu Yamamoto e João Felipe Santiago dos Santos Orui

**Maio 2009**

## BENEFÍCIO DE VALOR FIXO (*TEIGAKU KYUFU-KIN*)

Atualmente o governo japonês está providenciando a toda população o “Benefício de Valor Fixo” (*Teigaku Kyufu-kin*). Esta é uma das medidas econômicas adotadas pelo governo para enfrentar a crise financeira que está assolando o mundo inteiro, e tem por objetivo dar suporte à população e melhorar a situação financeira regional. Os **estrangeiros** residentes no Japão também estão aptos a receber este benefício, sendo que uma das condições é estar devidamente registrado em qualquer Prefeitura no dia **1º de fevereiro de 2009** (definido como data-padrão, “*kijumbi*”). Estrangeiros com “visto temporário” (*teikitaizai*) ou em situação irregular de permanência não poderão usufruir deste benefício.

O “Benefício de Valor Fixo” será oferecido pela municipalidade em que estiver registrado no dia-padrão. Os cidadãos residentes de Tsukuba que estão aptos a receber o benefício, já devem ter recebido um comunicado e formulário no **início de abril**. Após preencher o formulário e anexar os documentos necessários, o cidadão deve enviar os mesmos para a Prefeitura de Tsukuba dentro do prazo determinado: dia 24 de setembro de 2009 (terça-feira). O benefício será depositado diretamente na conta bancária.

Mesmo fazendo o pedido, o benefício não será depositado para aqueles que estão com o visto vencido. Para recebe-lo é necessário estar com o visto válido antes e depois da data-padrão e durante a data de avaliação dos documentos do pedido. Para quem quer receber o benefício é recomendado fazer o pedido de renovação do visto na Imigração e atualização do registro de estrangeiro na prefeitura antes de fazer o pedido do benefício.

**Maiores informações:** Sala do Benefício de Valor Fixo (*Teigaku Kyufukin Shitsu*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎Tel: 029-836-9811.

### Perguntas Frequentes

**1. Não recebi o formulário, o que fazer?** O formulário foi enviado pela prefeitura de onde você se encontra registrado na data-padrão (**1º de fevereiro de 2009**). Quem mudou para Tsukuba após esta data e não recebeu o formulário deve contactar a prefeitura em que estava registrado. Neste caso deve ser preenchido o endereço e telefone atual além de anexar uma cópia frente e verso do registro de estrangeiro (para verificar a mudança de endereço).

**2. Minha esposa e meus filhos não possuem contas bancárias. Posso receber o benefício deles na minha conta?** No caso de estrangeiros o formulário de pedido é expedido separadamente para cada pessoa. No caso de família em uma mesma residência, os formulários são enviados em um mesmo envelope para o dono da casa. O benefício dos familiares pode ser recebido na conta do dono da casa (*setai-nushi*) desde que os todos os pedidos sejam enviados em um mesmo envelope.

**3. Meu filho (minha filha) ainda não escreve. Posso preencher o formulário para eles?** Os responsáveis pela criança podem preencher o formulário. Obs.: os documentos anexados devem ser os da criança.

**4. Quais são os documentos necessários para fazer o pedido?** 1) cópia da carteira de identidade de estrangeiro (*Gaikokuji Toroku-sho*) e 2) cópia do cartão do banco ou caderneta (páginas que contêm o nome do banco, nome da agência, número da conta bancária e nome do titular da conta).

## AUXÍLIO FINANCEIRO PARA CRIANÇAS

O **Auxílio-Infância** (*Jidou Teate*), oferecido pelo governo japonês, é um subsídio financeiro para as pessoas que possuem filhos na faixa etária de 0 a 12 anos, dependendo da renda familiar. O benefício pode ser obtido **até o primeiro dia 31 de março após a criança completar 12 anos** de idade. **Os estrangeiros residentes no Japão que se enquadram nos requisitos também poderão usufruir deste auxílio.**

### Limitação do Auxílio de acordo com a Renda Familiar

Se a renda familiar ultrapassar o limite estabelecido pelo governo japonês, o auxílio-infância não será fornecido. Para isso, será levado em conta apenas a **maior renda de um dos pais**. Além disso, será levado em conta o Sistema de Pensão (*Kokumin Nenkin* ou *Koousei Nenkin*) no qual os pais estão cadastrados, e também de acordo com o número de dependentes (vide quadro abaixo).

### Para se Inscrever

É necessário apresentar o “Pedido de Reconhecimento” no balcão da Prefeitura local onde o requerente possui o registro de endereço em caso de nascimento ou alteração de endereço. Os pedidos feitos depois do mês de junho deste ano passarão a considerar a renda de 2007 (*Heisei, ano 19*). Portanto, aqueles que não conseguiram receber o auxílio por estarem fora do limite, é possível **inscrever-se novamente durante o mês de maio** para ter o processo reavaliado no mês seguinte. **Atenção:** Caso não receba o reconhecimento, não poderá fazer uso deste auxílio.

Para aqueles que estão recebendo o Auxílio Infantil, é necessário apresentar o “Registro de Renovação de Dados” todos os anos, durante o mês de junho. Este registro será enviado pela prefeitura no início de junho para o endereço do requerente e deve ser entregue de acordo com as condições do dia 1º de junho do corrente ano para que seja efetuada a reavaliação do processo de recebimento do auxílio Infantil. **Atenção:** informamos que a não apresentação do mesmo implicará o cancelamento do fornecimento deste auxílio.

### Valores do Auxílio-Infância e Recebimento dos Benefícios

O benefício é dividido em 3 parcelas que serão depositadas nos meses de fevereiro, junho e outubro, com os valores referentes aos 4 meses anteriores acumulados. O valores são:

**Até 3 anos incompletos:** ¥10,000 para cada criança;

**A partir de 3 anos:** ¥5,000 para a primeira e segunda criança; ¥10,000 a partir da terceira criança; (continua na página 4)

### Conteúdo desta edição

|  |       |
|--|-------|
| Eco Life / Feira de Reciclados                     | ... 2 |
| Orientação de emprego para estudantes estrangeiros | ... 2 |
| Reinauguração do Tsukuba Information Center        | ... 3 |
| Serviços Médicos de Emergência                     | ... 3 |
| Intercâmbio Cultural                               | ... 4 |
| Imposto Rodoviário                                 | ... 4 |

# BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎Tel 029-856-4311.

## BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

|  |
|--|
| <br><b>Maio 2009</b><br> |
| 18 (Seg), 25 (Qua)   |

|   |
|---|
| <br><b>Junho 2009</b><br> |
| 1 (Seg), 8 (Seg), 15 (Seg), 22 (Seg), 23 (Ter),<br>24 (Qua), 25 (Qui), 26 (Sex), 29 (Seg)   |

**Leitura de Estória Infantil:** dentro da Biblioteca Central existe o “Cantinho da Criança” (*Kodomo Corner*), onde voluntários contam histórias infantis (em japonês). **Próximas apresentações** (aos sábados, com duração de meia hora): **16/Maio** (15:00), **23/Maio** (15:00 e 15:30), **30/Maio** (15:00), **6/Junho** (15:00), **13/Junho** (15:00), **20/Junho** (15:00), **27/Junho** (15:00 e 15:30).

**Empréstimo de livros e CDs:** é necessário apresentar o “Cartão do Usuário” (*Riyo Card*). Para adquirir o seu cartão basta apresentar qualquer documento de identificação com endereço (Carteira de Identidade de Estrangeiro, carteira de motorista, cartão do Seguro Saúde, Carteira de Estudante, dentre outros) na Biblioteca Central (*Chuo Toshokan*) ou nas bibliotecas municipais (*Kominkan Toshokan*) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa e Kukizaki.

## EVENTOS AMBIENTAIS / ECO LIFE

### Feira de Reciclados de Tsukuba

A feira de reciclados de Tsukuba (*Tsukuba Recycle Market*) é uma feira aberta por voluntários da cidade. Roupas, eletrodomésticos, utensílios em geral, e uma variedade de produtos estarão sendo vendidos na feira. A entrada é gratuita (é proibido fumar no local).

**Data:** 24 de maio das 10:00 às 14:00 (em caso de chuva a feira será cancelada)

**Local:** Parque Central de Tsukuba (*Tsukuba-shi Chuou Koen Mizuno-Hiroba*), endereço: Tsukuba-shi Azuma 2-7-5 / em frente ao Suijo Restaurant.

**Estacionamento:** o mais próximo é o estacionamento Norte 2 (¥220 por hora)

### Incentivo Para Grupos de Coleta de Recursos Naturais

Regularmente na cidade de Tsukuba crianças, moradores e associação de pais e mestres (PTA) e outros grupos se juntam para fazer coleta de latas, garrafas, jornais, papelões, revistas e roupas. A cidade de Tsukuba oferece um prêmio (anual) de incentivo de acordo com a quantidade dos objetos coletados para os grupos previamente registrados.

O período de cadastros para grupos está aberto até 29 de maio.

**Prêmio:** 5 ienes por quilo (máximo ¥40,000 para cada grupo) de objetos coletados entre abril até março.

**Inscrição:** preencher o formulário e entregar até dia 29 de maio (informar por telefone sobre o formulário)

**Informações:** Divisão de Promoção da Reciclagem (*Recycle Suishin-ka*) ☎Tel 029-836-1111

## ORIENTAÇÃO SOBRE EMPREGO PARA ESTUDANTES ESTRANGEIROS

1) O **Centro de Serviço de Emprego para Estrangeiros de Tóquio** (*Tokyo Gaikokujin Koyo Service Center*) realizará um evento aos estudantes estrangeiros de cursos de graduação e pós-graduação que planejam se formar em março de 2010. Dentre os tópicos estão maneiras para procurar emprego no Japão (*Shushoku Katsudo*), alteração do *status* do visto e seus trâmites necessários, além de outras dicas úteis para quem planeja trabalhar no Japão e como cadastrar e utilizar o centro.

**Datas e horários:** 22 de maio (quinta), 2 (ter) e 16 de junho (ter), 2 (qui) e 16 (qui) das 10:00~12:00.

**Levar:** registro de estrangeiro, carteira de estudantes e lápis/caneta.

**Local:** Hello Work Shinagawa - Centro de Serviço de Emprego para Estrangeiros de Tóquio, Tokyo-to Minato-ku Roppongi 3-2-21 Ropongi Job Park (2º piso) (Estação mais próxima: **Roppongi 1 cho-me** da linha Namboku)

**Inscrição e informações:** ☎Tel 03-3588-8639 ou pela internet: [www.tfemploy.go.jp](http://www.tfemploy.go.jp)

2) Seminário de Etiquetas para Estudantes Estrangeiros: seminário para aprender as etiquetas que um empregador no Japão espera dos estudantes, por exemplo: como entrar na sala de entrevista, maneira de se apresentar e conversar. Obs.: o estudante deve ir ao seminário vestido como se fosse uma entrevista de trabalho.

**Datas e horários:** 20 de maio (qua) e 18 de junho (qui) das 10:00~12:00. **Vagas:** 10 pessoas

**Levar:** registro de estrangeiro, carteira de estudantes e lápis/caneta.

**Local:** Hello Work Shinagawa - Centro de Serviço de Emprego para Estrangeiros de Tóquio, Tokyo-to Minato-ku Roppongi 3-2-21 Ropongi Job Park (5º piso) (Estação mais próxima: **Roppongi 1 cho-me** da linha Namboku)

**Inscrição e informações:** deve ser feita a inscrição pelo telefone do centro ☎03-3588-8639.

# INFORMAÇÕES DA PREFEITURA / SAÚDE

## Information Center—Informações para Estrangeiros

Até abril do ano passado uma variedade de informações e publicações para os estrangeiros estavam disponíveis no Information Center que era localizado no Tsukuba Center Building, mas infelizmente por decisão da Província de Ibaraki, esta instalação foi fechada.

Neste abril, foi decido reinaugurar o Information Center como uma instalação da prefeitura de Tsukuba. As publicações que serão disponibilizadas no novo Information Center ainda estão sendo preparadas e serão diferentes das anteriores, mas panfletos, revistas e outras informações que não chegam até este jornal informativo por motivo da data de publicação já estão disponíveis no local. Aqueles que desejam publicar informações sobre eventos de intercâmbio cultural podem receber a cooperação do Information Center com algumas condições (entrar em contato com a Divisão de Relações Internacionais e Cultura para mais detalhes).

**Informações:** Divisão de Relações Internacionais e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*)  
☎029-836-1111 ✉ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

## Apresentação dos Item que Serão Leiloados na Internet

A Prefeitura de Tsukuba estará exibindo os item que irão para leilão público na internet.

**Data:** 5 de maio a partir das 10:00 às 20:00

**Local:** Shopping IAS Tsukuba Hall C no 2º piso (em frente da estação Kenkyu-gakuen)

**Items:** Servidor de cerveja, estante para vinhos, máquina de cappuccino, jarro, conjunto de mesa, etc...

**Maiores informações:** Divisão de Serviços de Coleta (*Tokubetsu Shunou Taisaku-ka*) ☎029-836-1111.

## Atendimento Médico em Português

Informações de hospitais na Província de Ibaraki que atendem em línguas estrangeiras podem ser obtidas na página da internet da Província de Ibaraki. Existe a opção de buscar por região, especialização, idioma de atendimento, dentre outros critérios.

☞ **Site:** <http://www.qq.pref.ibaraki.jp/>

Depois de entrar no site, clique na opção "Search for a doctor who speaks my language", a região e selecione os critérios para busca. O site só está disponível em inglês mas existe a opção de busca por atendimento em Português.

### Serviços Médicos de Emergência

#### Domingos e feriados\*

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00  
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-836-0119



| Data     | Plantão                | Telefone     | Plantão                        | Telefone     |
|----------|------------------------|--------------|--------------------------------|--------------|
| 17 Maio  | Jin-ai Naika lin       | 029-855-4577 | Terasaki Clinic                | 029-865-0034 |
| 24 Maio  | Tsukuba Haku Clinic    | 029-837-0208 | Nakagawa lin                   | 029-864-7760 |
| 31 Maio  | Togo lin               | 029-837-1785 | Hojo lin                       | 029-864-0006 |
| 7 Junho  | Hayashi Clinic         | 029-859-0550 | Minano Clinic Naika Kokyuki-ka | 029-850-4159 |
| 14 Junho | Higashi Geka Naika lin | 029-856-7070 | Hilltop Clinic                 | 029-877-3130 |
| 21 Junho | Narushima Clinic       | 029-839-2170 | Atsushi Clinic                 | 029-850-7878 |
| 28 Junho | Nemoto Clinic          | 029-847-0550 | Ogura lin                      | 029-866-0108 |

## SAÚDE

### Vacinação Infantil — PÓLIO\*

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

#### Maio 2009

28(Seg)↳Sakura / 26(Ter)↳Sakura / 29(Sex)↳Yatabe

#### Junho 2009

1 (Seg)↳Oho 8 (Seg)↳Yatabe 11 (Qui)↳Sakura  
19 (Sex)↳Yatabe 22 (Seg)↳Sakura

### Exame Médico Infantil

Centros Médicos (*Hoken Center*):  
Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100

#### Abril 2009

19 Ter Para crianças nascidas em Abr-06 (Sakura)  
20 Qua Para crianças nascidas em Out-07 (Sakura)  
22 Qui Para crianças nascidas em Out-07 (Sakura)

#### Maio 2009

3 Qua Para crianças nascidas em Nov-07 (Yatabe)  
4 Qui Para crianças nascidas em Mai-06 (Sakura)  
10 Seg Para crianças nascidas em Mai-06 (Yatabe)  
16 Ter Para crianças nascidas em Mai-06 (Sakura)  
23 Ter Para crianças nascidas em Nov-07 (Sakura)  
24 Qua Para crianças nascidas em Nov-07 (Sakura)

# AUXÍLIO FINANCEIRO PARA CRIANÇAS

(continuação da página 1)

## Documentos necessários:

Carimbo (*Inkan*), cópia da caderneta bancária em nome do requerente (*Tsucho*), cópia do cartão do seguro de saúde (*Hoken-sho*), registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Toroku-sho*) do requerente e da criança. Haverá a necessidade de outros documentos dependendo da situação (comprovante de renda e outros). **Atenção:** É importante que a inscrição seja

efetuada dentro do prazo (durante o mês de maio). Os documentos que não forem entregues, poderão ser levados à prefeitura após a inscrição. No caso de funcionários públicos, as inscrições devem ser feitas no local de trabalho.

**Informações e inscrições:** Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel: 029-836-1111

| Número de dependentes | Família participando do sistema de pensão pública ( <i>Kokumin Nenkin</i> ) ou que não esteja pagando nenhum fundo de pensão | Família que desconta diretamente da folha o pagamento do fundo de pensão ( <i>Kosei Nenkin</i> ) |
|-----------------------|--|--|
| Nenhum                | ¥ 4.600.000  | ¥ 5.320.000  |
| Um                    | ¥ 4.980.000  | ¥ 5.700.000  |
| Dois                  | ¥ 5.360.000  | ¥ 6.080.000  |
| Três                  | ¥ 5.740.000  | ¥ 6.460.000  |

\* Acima de 3 dependentes, acrescentar 380.000 ienes ao limite de renda para cada dependente.

\* Deve-se acrescentar 60.000 ienes ao limite de renda para cada dependente idoso.

## INFORMAÇÕES GERAIS

### Intercâmbio Cultural

#### 1. City Chat Cafe

Este evento é realizado pela Universidade de Tsukuba com o intuito de promover o intercâmbio cultural entre estrangeiros e japoneses que moram na cidade de Tsukuba, independente de idade e nacionalidade. O evento é aberto 2 vezes por mês nos finais de semanas no *Lala Club* que fica no 1º piso do shopping *Lala Garden*. A participação é gratuita. Datas e horários: 24 e 31 de maio, 7 e 13 de junho das 14h às 16h. Para mais informações sobre data de encontros e horário dos eventos, confira no *site* ou entre em contato por e-mail.

✉ **Email:** [icafe@sakura.cc.tsukuba.ac.jp](mailto:icafe@sakura.cc.tsukuba.ac.jp) 🌐 **Site:** <http://www.sakura.cc.tsukuba.ac.jp/~icafe/>

#### 2. International Women's Network

Trata-se de um evento na qual mulheres se reúnem uma vez por mês para conversar e se divertir. Não é necessário fazer reserva ou cadastro para participar, é só preparar um prato ou uma porção de comida e levar. Para mais detalhes, datas e horários visite o *site* ou consulte por e-mail.

🌐 **Site:** <http://tsukubawomen.wordpress.com/> ✉ **E-mail:** [tsukubawomen@gmail.com](mailto:tsukubawomen@gmail.com)

## Imposto Rodoviário



O Imposto Rodoviário (*jidsha-zei*) é cobrado do proprietário do veículo (o nome que consta no registro) na data 1º de abril. Um envelope com a cobrança do imposto foi enviado este mês ao proprietário do veículo e deve ser pago até **1º de junho**. O pagamento pode ser efetuado em quaisquer agências dos bancos e correios, lojas de conveniência ou escritórios de impostos de Ibaraki.

A cobrança do imposto de veículos de pequeno porte (*keijidosha-zei*) também será enviada ao proprietário do veículo este mês. Fique atento ao prazo de pagamento.

### Mais informações:

Imposto Rodoviário: Escritório de Impostos (*zei-jimusho*) de Tsuchiura, ☎ 029-822-7208

Imposto de Veículos de Pequeno Porte: Divisão de Impostos (*shiminzei-ka*) da Prefeitura de Tsukuba ☎ 029-836-1111

## Serviço Gratuito de Informação para Estrangeiros

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas). **Atendimento:** 10:00~12:00 e das 13:00~16:45. **Maiores informações:** ☎ Tel 029-857-1870

- A Província de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~17:15. **Maiores informações:** *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎ Tel 029-244-3811.



## Consulado do Brasil: Posto Avançado

Informamos que o Posto Avançado do Consulado Geral do Brasil em Tóquio estará atendendo na agência do Banco do Brasil em Mitsukaido nos dias **10 de junho (qua)** e **8 de julho (qua)** das **10:00 ~ 14:00**.

**Informações:** Tel 03-5488-5451, das 8:30-14:30, ou

🌐 Site [www.consbrasil.org](http://www.consbrasil.org)



Seu comentário é de grande valia.

Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

[ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp](mailto:ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp)